INMIGRACIÓN Y ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN LAS AULAS ESCOLARES

Carlos Sanz Marco

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Universidad de Valencia

1. Introducción

España está viviendo en los últimos años, la llegada de miles de inmigrantes en busca de trabajo y residencia temporal o permanente. La mayoría de ellos llega con sus familias y matricula a sus hijos, lo antes posible, en centros públicos y privados-concertados.

Cuando estos nuevos escolares inician, o reanudan, sus estudios deben aprender el español como segunda lengua y, en ocasiones, como tercera cuando las familias deciden fijar su residencia en comunidades bilingües (Cataluña, Baleares, Valencia, Galicia o País Vasco). Todas estas circunstancias, por las que ya han pasado otros países europeos están reclamando la formación urgente de docentes especialistas en español como segunda lengua, la elaboración de materiales didácticas adaptados a la realidad sociolingüística española (infantil y juvenil), así como la sensibilización hacia el respeto de otras lenguas y culturas.

Nos parece interesante compartir con todos los colegas de la AEPE la experiencia que, desde el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Valencia, estamos desarrollando en esta línea de trabajo y a ella dedicaremos el contenido de esta ponencia.

2. España: de nación emigrante a país receptor de inmigrantes

La década española de los años sesenta y setenta, se caracterizó por oleadas de emigrantes hacia países como Francia, Suiza y Alemania principalmente. María José Montón Sales (2003: 12) ha estudiado el fenómeno y ha llegada a caracterizar a los compatriotas que llegaban a estos países con diferentes rasgos, entre los que destacamos las siguientes:

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

- La mayor parte tenían estudios mínimos, cuando no eran analfabetos.
- Al llegar a los países de acogida realizaban trabajos que los autóctonos no querían hacer.
- Se agrupaban por barrios y, habitualmente, vivían en barracas prefabricadas y/o en viviendas donde el espacio era muy escaso.
- Vivían aislados de cualquier otra comunidad.
- Desconocían las lenguas de la comunidad de acogida. Manifestaban estar de paso.
- Vivían mitificando su país.
- Eran familias numerosas que se iban reagrupando progresivamente.
- Tenían mucho interés por escolarizar a sus hijas/os, a pesar de que a veces éstos eran adolescentes que no habían tenido ocasión de ir a la escuela con antelación.

De aquel panorama y aquellos perfiles hemos llegado a estos inicios del siglo XXI con una población extranjera, en el estado español, que ha pasado de 499.773 personas en 1995 a 1.109.060 en 2001 *(El País*, 16, junio, 2002) y ya durante el curso 2002-03 se llegó a un total de 296.247 alumnos inmigrantes matriculados en la educación preuniversitaria.

En la actualidad, es la Comunidad de Madrid la que más alumnos inmigrantes tiene (79.227) seguida de Cataluña (53.678), la Comunidad Valenciana (37.247) y Andalucía (30.553) (*El País*, sábado 6 de septiembre de 2003, Comunidad Valenciana, p. 6).

Por lo que respecta a las nacionalidades cuya lengua no es el español, encontramos la siguiente graduación: rumanos, búlgaros, nigerianos, marroquíes, ucranianos, rusos y chinos. Y en cuanto al perfil socio familiar que daba el español emigrante se repiten características como las que siguen:

- Predomina el inmigrante en situación irregular al no contar con el permiso de residencia que daría acceso a contratos laborales legales y estables.
- Se desconocen las lenguas de la Comunidad de acogida.
- Se realizan trabajos que los autóctonos rechazan o relegan temporalmente.
- Se agrupan por barrios y en viviendas con condiciones precarias.
- Son familias numerosas de reagrupamiento progresivo.
- Se buscan espacios y tiempos de convivencia al poco de instalarse en las ciudades.
- Se demuestra mucho interés por escolarizar a sus hijos en un afán e interés por normalizar la estancia en España.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

- Nos encontramos ante una inmigración de razones eminentemente económicas.
- Salvo determinados casos de países del este europeo no se llega con una cualificación profesional superior.

3. La peculiaridad bilingüe de determinadas comunidades autónomas españolas

Con la promulgación de la Constitución Española de 1978, quedaron reconocidas como oficiales las lenguas de arraigo histórico en determinadas comunidades como: Euskadi, Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia e Islas Baleares (vasco, catalán y gallego). Estas lenguas se equipararon al castellano que, en el artículo 3, se reconoció como la lengua española oficial del Estado.

A la entrada en vigor de la Constitución (Carta Magna) siguió la redacción de los Estatutos de Autonomía en aquellas comunidades con lengua propia ya mencionadas y, a continuación, tras el traspaso de competencias en temas educativos se establecieron diferentes programas de educación para alcanzar un bilingüismo equilibrado desde la escuela obligatoria.

Aunque cada comunidad autónoma tenia la facultad de dar mayor énfasis a uno u otro programa, éstos son los cuatro modelos que podemos encontrar en la actualidad:

A. Inmersión

- Ámbito de aplicación: predominio lingüístico vasco, catalán o gallego y eventualmente castellanizado.
- Lengua de los alumnos: mayoritariamente castellano-hablantes.
- Lengua primera de instrucción y de iniciación lecto-escritora: la de la comunidad autónoma: catalán, vasco o gallego.
- Graduación en la introducción de la L2: Tercer curso de Educación Primaria. Se simultanea la competencia oral y escrita.
- Metodología y competencia bilingüe al finalizar la educación obligatoria: actividades en contextos comunicativos y motivadores. Resultados satisfactorios generalizados.

B. Línea en vasco, catalán o gallego

- Ámbito de aplicación: Predominio lingüístico vasco, catalán o gallego.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

- Lengua de los escolares: mayoritariamente vasco, catalán o gallego hablante.
- Lengua primera de instrucción: vasco, catalán o gallego (dependiendo de cada comunidad).
- Graduación en la introducción de la L2: Primer nivel de Educación Primaria.
- Metodología y competencia bilingüe al finalizar la educación obligatoria: valoración positiva de la lengua propia. Separación de las dos lenguas en cuanto se refiere a los contextos de aprendizaje.

C. Incorporación progresiva

- Ámbito de aplicación: Predominio lingüístico vasco, catalán o gallego y eventualmente castellano-hablante.
- Lengua de los escolares: vasco, catalán o gallego y castellano.
- Lengua primera de instrucción: castellano.
- Graduación en la introducción de la L2: introducción del vasco, catalán o gallego como asignatura desde la entrada en la escuela. A partir de tercer curso de Educación Primaria, lengua vehicular.
- Metodología y competencia bilingüe al finalizar la educación obligatoria: cualquier propuesta metodológica ha de intentar paliar las dificultades y contradicciones inherentes al programa. Resultados diversos en función de múltiples variables.

D. Programa de inmersión enriquecido

- Castellano, vasco, catalán a gallego e inglés, desde Educación Infantil, en fase de experimentación en centros piloto.

E. Programa básico (tan sólo en la comunidad valenciana)

- Ámbito de aplicación: De predominio lingüístico castellano.
- Lengua de los escolares: castellano-hablantes.
- Lengua primera de instrucción: castellano.
- Graduación en la introducción de la L2: introducción del catalán, como asignatura, desde la entrada en la escuela.
- Metodología y competencia bilingüe al finalizar la educación obligatoria: cualquier propuesta metodológica ha de ser muy motivadora

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

para estimular el aprendizaje de una lengua también propia de la comunidad pero ajena al entorno sociocultural de los escolares por razones histórico-geográficas.

4. La escolarización de niños inmigrantes en el sistema educativo español

La escuela es una de las instituciones más accesibles para la población inmigrante: los hijos de los inmigrantes no encuentran problemas especiales para matricularse en los centros escolares. El llamado "derecho a la educación" está garantizado y, tal y como establece la actual Ley de Extranjería, lo seguirá estando en el futuro.

La LOGSE *(Ley Orgánica General del Sistema Educativo Español)*, dedicaba el título V a la compensación de desigualdades y asignaba a los poderes públicos la obligación de "desarrollar acciones de carácter compensatorio en relación con personas o grupos que se encuentren en situación desfavorecida por cuestiones sociales, culturales o étnicas".

De estas intenciones se derivan las llamadas "aulas de educación compensatoria" creadas, ex profeso, para atender a niños de inmigrantes con problemas lingüísticos o con desniveles académicos.

La polémica LOCE *(Ley de Ordenación de la Calidad Educativa)*, actualmente en proceso de derogación parcial tras la llegada al gobierno de la nación del partido socialista, también incorpora unas referencias a la realidad inmigrante en las aulas y lo hace en estos términos:

CapítuloVII
De la igualdad de oportunidades para una Educación de Calidad

Sección 2ª: De los alumnos extranjeros

Las Administraciones educativas favorecerán la incorporación al sistema educativo de los alumnos procedentes de países extranjeros, especialmente en edad de escolarización obligatoria. Para los alumnos que desconozcan la lengua y cultura españolas, o que presenten graves carencias en conocimientos básicos se desarrollarán programas específicos de aprendizaje con la finalidad de facilitar su integración en el nivel correspondiente a su edad".

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

En ambos entramados legislativos, como vemos, se garantiza el derecho a la educación de los escolares inmigrantes pero no se aborda la formación de docentes especializados en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda o tercera lengua.

5. La urgencia de formar docentes de español como L2

La urgencia de formar docentes especialistas en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda o tercera lengua, es máxima cuando los últimos datos en la Comunidad Valenciana, por tomar un ejemplo cercano a nuestro entorno profesional y como ya hemos comentado, nos resaltan la cifra de 51.851 alumnos extranjeros (frente a los 37.247 del curso anterior) matriculados en centros públicos y concertados para el curso 2003-04 (Las Provincias, 28, mayo de 2004, p. 8).

Son muchos las centros que ya disponen de los llamados Planes de Acogida para atender las necesidades de todo escolar inmigrante recién llegado. En estos Planes se detallan los pasos a seguir para una satisfactoria adaptación y está prevista la ayuda, en los primeros momentos de un "mediador cultural". Como no podía ser de otra manera, el Plan de Actuación Lingüística también se pormenoriza en estos documentos o protocolos.

Lamentablemente, no todos los centros cuentan con profesorado preparado para estas tareas docentes y así lo confirman los resultados de una reciente encuesta llevada a cabo, en la que el 72% de los profesores valencianos reconoce no tener recursos para integrar a alumnos inmigrantes *(Express/ Valencia. Siglo M,* martes 28 de octubre de 2003, Tema del Día, p. 3).

6. La experiencia del curso de posgrado del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Valencia

Sensibles a esta realidad presentada, y sin ignorar otros esfuerzos institucionales concretados en los Centros de Profesores, el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura aceptó la invitación de la Fundación Agrupación Edetania, desde su Escuela Universitaria de Magisterio y el Instituto Francisco Ferrer Luján, para dirigir un Curso de Postgrado con el título de: "Inmigración y aprendizaje lingüístico en las aulas escolares". Este curso contó con el reconocimiento oficial de la ADEIT (Fundación Universidad-Empresa/Universitat de Valéncia). La profesora Pascualita Marote Magán y yo mismo, asumimos la dirección del curso.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

6.1. Líneas de aproximación a la enseñanza-aprendizaje de lenguas entre escolares inmigrantes

El curso contempló las siguientes líneas de aproximación a la enseñanza-aprendizaje de lenguas entre escolares inmigrantes:

- La sociolingüística, analizando la realidad de esos escolares, sus lenguas de origen, su uso habitual de la lengua, su contexto familiar, etc.
- La psicológica, estudiando la situación evolutiva de los mismos y sus mejores formas de inserción lingüística a partir de las teorías de la psicología del bilingüismo.
- La pedagógica, con el análisis de sus contextos de aprendizaje y las necesidades de refuerzos educativos que se planteen a partir de ellas.
- La lingüística, observando las diferentes realidades que surjan a partir de las lenguas de origen y de las situaciones de confluencia, oposición o contraste lingüístico que se puedan producir.
- La socio-cultural, viendo las estrategias de relación-comunicación y el papel del grupo-clase en su integración y en su aprendizaje, así como las relaciones culturales con el entorno.
- La didáctico-metodológica, planteando las estrategias de aprendizaje, los recursos y materiales que pueden ser utilizados, así como la repercusión de las nuevas tecnologías en ese desarrollo metodológico.

6.2. Módulos docentes y profesorado responsable de cada uno de ellos

Con esta estructura previa, conformamos los siguientes módulos docentes a modo de programa:

- **Plurilingüismo y multiculturalismo en las aulas.**

  Estudio de las características de las situaciones multilingües y multiculturales que se encuentran en los centros de Educación Infantil, Primaria y Secundaria. Análisis de sus repercusiones en la comunicación interpersonal y en las situaciones grupales de esas aulas, así como de sus consecuencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

  Profesora responsable del módulo: **Remedios Moril**

- **La inmigración en las aulas: soporte legislativo comparado.**

  Bases legislativas españolas y autonómicas que regulen las situaciones plurilingües en las aulas y sus procesos de enseñanza e integración. Análisis comparado de esa realidad en algunos países de la Unión Europea. Propuestas desde el gobierno autónomo valenciano

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

(Generalitat Valenciana) para facilitar la solución de los conflictos lingüísticos y favorecer la integración y los procesos de enseñanza-aprendizaje de los escolares inmigrantes.

Profesor responsable del módulo: **Julio Nando**

- **La literatura de tradición oral en el proceso de integración del escolar inmigrante.**

La literatura de tradición y sus raíces interculturales y plurilingües. El mito, el cuento, la leyenda, la adivinanza, el refrán y otras manifestaciones folclóricas como recurso para la integración en aulas plurilingües y multiculturales. Soporte teórico y repertorios bibliográficos y antológicos para docentes.

Profesora responsable del módulo: **Pascualita Morote**

- **Metodologías del aprendizaje lingüístico en situaciones especiales.**

Evolución de las métodos de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas. Métodos actuales. Situaciones de aprendizaje y lenguas añadidas.

Profesor responsable del módulo: **Juan José Zabala**

- **Factores sociolingüísticos y psicológicos que intervienen en el aprendizaje de segundas lenguas.**

Familias lingüísticas y rasgos característicos de las mismas. Los fines de un aprendizaje lingüístico, las condiciones de dicho aprendizaje, el contexto sociofamiliar y los diferentes estilos personales de aprender una segunda o tercera lengua. Importancia de las competencias lingüísticas y comunicativas previas.

Profesor responsable del módulo: **Carlos Sanz**

- **Experiencias, en entornos internacionales, de enseñanza-aprendizaje lingüístico.**

Análisis de las experiencias de enseñanza-aprendizaje realizadas en países de la Unión Europea y Estados Unidos con una larga tradición en flujos inmigratorios.

Profesoras responsables del módulo: **Paloma Moscardó e Irene Verde**

- **Didáctica de las habilidades lingüísticas y su pragmática (español-catalán).**

Los currículos de Educación Infantil, Primaria y Secundaria Obligatoria. La recepción y producción de textos orales y escritos. Competencia lingüística y pragmática.

Profesores responsables del módulo: **Robert Cuenca y Xavier Minguez**

- **Estrategias de comunicación interpersonal en situaciones plurilingües y multiculturales.**

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Planteamiento de los recursos comunicativos a nivel de técnicas y ejercicios prácticos que permitan al docente favorecer la comunicación en contextos multilingües y multiculturales. Importancia de las relaciones simétricas (entre escolares) y asimétricas (docente-escolares) en las interacciones comunicativas.

Profesor responsable del módulo: **Joan María Senent**

- **Nuevas tecnologías y enseñanza de lenguas.**

Utilización de los recursos de las nuevas tecnologías informáticas y audiovisuales en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas en las aulas escolares, con especial incidencia a los recursos de simultaneidad en el aprendizaje que éstas proporcionan. Análisis de los avances tecnológicos y de los soportes audiovisuales: vídeo, CD-Rom y DVD. La informática en el aula: recursos se software e Internet.

Profesores responsables del módulo: **Luis Marco y Ximo López**

6.3. Relación de posibles temas propuestos para el trabajo de investigación que debían desarrollar los participantes (obligatorio por las características del curso y con una consideración de 1.4 créditos, equivalente a 14 horas de elaboración)

- La literatura de tradición oral en las aulas plurilingües y multiculturales: propuestas de aprovechamiento didáctico.
- Aplicación de un Plan de Atención Lingüística al contexto escolar de nuestros centros de trabajo.
- Plurilingüismo y multiculturalidad: programación de un trimestre de acogida y apertura del centro al entorno sociofamiliar.
- Experiencias con escolares inmigrantes en otras comunidades bilingües del estado español: vaciado hemerográfico e informático, así como posterior informe y valoración personal.
- La inmigración en las aulas escolares: carpeta de documentación hemerográfica (período de seguimiento: Octubre 2003-Mayo de 2004; prensa local y nacional).
- La imagen del escolar inmigrante en las editoriales de castellano-catalán como segunda lengua.
- Programas informáticos para una enseñanza de la lengua y la literatura interactiva. Análisis y valoración de la oferta comercial.
- Actitudes y comportamientos del escolar inmigrante y del docente en las aulas de acogida. Elaboración de plantillas y pautas de observación junto a una aplicación concreta de resultados en un centro escolar.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

6.4. Otros datos relacionados con el curso

Número de horas lectivas. 125
Número de participantes y condición académica y profesional de los mismos: 17

Diplomados en Magisterio (maestros de Educación primaria 16-12 años): 10 Licenciados (profesores de Educación Secundaria Obligatoria/12-16 y de Bachillerato/16-18 años): 7

Titulación final
La superación del curso ha permitido, a los participantes, obtener el *Diploma de Especialista en: "Enseñanza de lenguas en contextos escolares inmigrantes"*, acreditado por la Universidad de Valencia.

7. Conclusiones y horizonte de expectativas

En el momento de llegar al final de esta exposición podemos concluir que:

- La presencia, en las aulas, de escolares inmigrantes, cuya primera lengua no es el español, mantiene una progresión creciente en el estado español. Esta presencia reclama un profesorado preparado para asumir este reto educativo.
- Iniciativas como la desarrollada por la Fundación Agrupación Edetania, con el reconocimiento de la Universidad de Valencia pueden ayudar a paliar esta carencia temporal de especialistas. No ignoramos que otras instituciones como los CEFIRES (Centros de profesores para la formación permanente), así como Organizaciones No Gubernamentales (Cáritas, Cruz Roja, etc.) también están respondiendo a esta realidad social en ámbitos extraescolares o en escuelas para adultos.
- La respuesta satisfactoria de los participantes, manifestada en la evaluación final del curso, nos ha animado a proponer una segunda edición para el curso 2004-05.
- A lo largo del curso, hemos podido confirmar el aumento de recursos didácticos para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas en el caso de escolares inmigrantes en el estado español.
- La consolidación de España como nación plurilingüe, desde 1978, y las políticas lingüísticas adoptadas en determinadas comunidades

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

autónomas están ayudando a normalizar situaciones como las aquí reseñadas, ya superadas en otros países del entorno internacional del que siempre podremos enmendar errores y mejorar aciertos.

- La elección del castellano como primera o segunda lengua en las Comunidades Autónomas con lengua propia se decide en función de diferentes criterios como el predominio lingüístico de la comarca de acogida, los planes de arraigo sociolaboral de la familia inmigrante y, en última instancia, la oferta de plazas escolares, en los colegios asignados por las administraciones municipales, según el domicilio familiar.
- Estamos convencidos, finalmente, de que el plurilingüismo supone un enriquecimiento personal y, lejos de dañar nuestras posibilidades expresivas, nos abre a actitudes de solidaridad y tolerancia con hablantes de otras comunidades lingüísticas.

8. Anexo

8.1. Algunos términos, relacionados con el contenido de la ponencia, de interés sociolinguistico

Actitudes lingüísticas

Ideas o sentimientos que tienen las personas con respecto a su lengua o a las lenguas de los demás. Cuando estas actitudes encierran juicios de valor negativos e irracionales se habla de Prejuicios Lingüísticos.

Aculturación

Proceso de adaptación a una nueva cultura que conlleva cambios, a veces sustanciales, en el propio pensamiento, sentimiento y actuación social.

Alternancia y cambio de lengua

Por alternancia de lenguas se entiende la yuxtaposición de palabras o de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un hablante bilingüe.

El cambio de lengua, por otra parte, es un rasgo comunicativo natural y poderoso de la interacción bilingüe en el habla y puede producirse en las siguientes situaciones:

- El hablante no puede expresarse de modo adecuado en una lengua y cambia a la otra para salvar este escollo, lo cual puede incitarlo a continuar en ella durante un rato.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

- Cambiar a una lengua de minoría es un modo muy común de expresar solidaridad con un grupo social: el cambio señala al oyente que el hablante procede de cierto entorno y si aquél responde con cambio similar, se establece cierto grado de relación emocional. Por supuesto, puede emplearse el mismo cambio para excluir del grupo a otras personas que no conocen la lengua.
- El cambio entre lenguas puede señalar la actitud del hablante hacia el oyente: amistosa, irritada, distante, irónica, jocosa, etc.

Aptitudes lingüísticas

Conjunto de capacidades que pueden facilitar el aprendizaje de segundas lenguas: facilidad para discriminar sonidos ajenos a la primera lengua, capacidad articulatoria imitativa, memoria para asimilar y retener estructuras o vocabulario, etc.

Asimilación

Mecanismo a través del cual un individuo de un grupo llega a ser igual a un grupo diferente perdiendo sus características etnolingüísticas propias, incluso la lengua materna.

Aula de bienvenida

Aula dedicada a acoger temporalmente a escolares inmigrantes que acaban de integrarse al sistema educativo. Especialmente recomendada para quienes no tienen el español como primera lengua y se incorporan tardíamente (más allá de la etapa infantil: 0-6 años).

Biculturalismo

Condición del individuo que posee los hábitos sociales y culturales de dos grupos sociales diferentes.

Cinésica

Estudio del significado del comportamiento extraverbal manifestado con la ayuda de los movimientos.

Estudia, entre otras acciones, cerrar los puños, pasear nerviosamente arriba y abajo, mover la cabeza, etc., posturas corporales, movimientos de la mano o la cabeza y expresiones del rostro en particular.

Choque cultural

Periodo critico del proceso de aculturación en el que el alumno sufre el impacto emocional de los modos de hacer, comunicar y actuar del grupo cultural al que se ha acercado.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Código elaborado

Según Bernstein, manera de hablar propia de las clases económicamente favorecidas, que paseen un vocabulario más amplio y más variado, con estructuras más complejas, y que se adaptan mejor al lenguaje utilizado en las instituciones escolares.

Código restringido

Según Bernstein, manera de hablar propia de las clases poco favorecidas económicamente, caracterizada por una mayor pobreza léxica, con unas estructuras más sencillas e incompletas.

Competencia comunicativa

Señala el conocimiento pragmático, sociocultural y discursivo de que, además del lingüístico, dispone el hablante nativo a la hora de hacer uso de la lengua.

Competencia lingüística

Conocimiento interiorizado de que dispone el hablante de una lengua respecto a las leyes gramaticales que subyacen a ésta y gracias al cual puede conocer el grado de gramaticalídad de las oraciones.

Competencia pragmática

Conocimiento y dominio de los mecanismos no lingüísticos que intervienen en la comunicación y que contribuyen a que ésta sea efectiva.

Comunicación no verbal o paralingüística

Comunicación en la que no se utilizan elementos lingüísticos.

Conflicto lingüístico

Situación en la que dos lenguas se encuentran enfrentadas, porque una es políticamente dominante (uso oficial y público) y otra quiere acceder a cotas más grandes de uso social.

Connotación

Significado asociado al significado, referencial o denotativo, de una expresión. Conjunto de asociaciones personales o culturales que sugieren las palabras.

Contenidos plurilingües y multiculturales (educación sociolingüística)

Los contenidos, acordes con una situación social plurilingüe y multicultural, para las etapas de educación obligatoria serían:

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

- El hecho plurilingüe en el mundo.
- La realidad plurilingüe y pluricultural de España.
- La lengua como producto social y cultural en cambio permanente.
- La literatura como canal de transmisión y creación cultural y como expresión de la realidad histórica y social.
- Comprensión y tolerancia con las opciones lingüísticas no coincidentes con la propia.
- Actitud critica ante los prejuicios referentes a las lenguas y variedades sociales y geográficas de las mismas.
- Valoración de la lengua como producto y proceso sociocultural que evoluciona y como vehículo de comunicación, transmisión y creación intercultural.
- Sensibilidad y actitud crítica ante expresiones de lengua oral que comporten discriminación.
- Recepción activa y actitud crítica ante los mensajes recibidos a través de diferentes medios de comunicación social.
- Preparación para la interpretación de las obras literarias y actitud crítica ante temas que denoten discriminación de cualquier tipo.
- Reconocimiento y catalogación de los distintos prejuicios existentes (por citar un ejemplo; catalán/valenciano = atraso, pobreza, incultura, ruralismo; inglés = modernidad, riqueza, cultura, urbanismo).

Por lo que respecta a los currículos valencianos, tanto en la educación primaria como en la secundaria aparecen sendos bloques de contenidos con el epígrafe de "Actitudes frente a la lengua y los hablantes" y "la lengua y los hablantes" en los que se formulan, entre otros, contenidos como éstos:

- Conocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural del Estado español y de la sociedad, en general, como manifestación cultural enriquecedora.
- Sensibilidad y actitud crítica de rechazo ante los estereotipos y prejuicios sobre las variedades lingüísticas y sobre los hablantes.
- Sensibilidad y actitud crítica de rechazo ante los usos de la lengua que denoten una discriminación social: por razones de clase, por causa de la lengua, del género social, de la pertenencia a un grupo étnico, etc.

Contexto

Marco situacional, cultural o textual en el que se inscriben

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

los mensajes que utilizamos en la comunicación, y al cual recurrimos como información determinante, a la hora de construir su sentido.

Contexto físico

Espacio en el que tiene lugar un acto comunicativo: calle; mercado, aula, fábrica, etc., y que condiciona nuestros actos de habla (registro, sintaxis, volumen, gestos...).

Contexto social

Entorno que condiciona las características de nuestros actos de habla: entrevista laboral, conversación amistosa, discurso político, prueba oral académica, etc.

Corrección verbal

Expresión verbal caracterizada con el respeto a las normas de la lengua.

Diglosia

Situación de desigualdad lingüística en una comunidad caracterizada por la alternancia en el uso de una u otra lengua según si se trata de funciones formales o informales. Una de las lenguas es utilizada en las actividades prestigiadas, mientras que la otra lo es en las situaciones más domésticas o de intercambio individual.

Denotación

Significado objetivo, literal y etimológico de las palabras, exento de asociaciones connotativas.

Empatía

Proceso que consiste en ponerse en el lugar de otra persona, proyectando en ella la propia personalidad.

Enfoque comunicativo

Aquél que parte de las funciones de la lengua en la vida cotidiana y que ha elaborada un nivel umbral de comunicación funcional para cada lengua. Desde los años sesenta, este enfoque se presenta como el más potente y con un desarrollo didáctico más completo y coherente. Hay que destacar realizaciones multimedia dirigidas a adultos tan importantes como los que ha promovido el Consejo de Europa: Follow me, Digui, digui, etc.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Enfoque constructivista

Enfoque psicológico que explica la adquisición de conocimientos como proceso constrictivo de tipo intelectual. Según Piaget, se avanza por estadios operativos no para acomodarse sino para progresar a través de sus zonas de desarrollo próximo.

Por lo que respecta al aprendizaje de la lecto-escritura, desde este enfoque, se mantienen las siguientes premisas:

- El respeto por el proceso de reconstrucción del aprendiz y, por tanto, de sus ideas o conocimientos previos relacionados con la lecto-escritura.
- La consideración de la diversidad del alumnado que comparte el aula y conforma el grupo.
- La confianza en el papel fundamental de la interacción simétrica como situación de aprendizaje.
- La búsqueda de la funcionalidad social y la utilización de una tipología textual variada como herramienta fundamental de trabajo.

Estereotipo

Imagen mental simplificada de un grupo social que se convierte en un modelo generalizador. Pueden ser negativos, positivos y neutros y son muy resistentes al cambio. Si hablamos de estereotipos lingüísticos, tendríamos aquellas expresiones cargadas de connotaciones: *hacer el indio, trabajar como un negro, engañar a alguien como a un chino, dinero negro, hacer una judiada, llorar como una nena, portarse como un hombre, ser una mujer de su casa, etc.*

Estilo cognitivo

Modo y manera en que cada individuo se enfrenta al aprendizaje personal.

Falta de ortografía

Una falta es la consecuencia de un defecto en la actuación lingüística: se comete cuando el escritor está distraído o cuando está acostumbrado a escribir de una determinada manera. En resumen: cometerá un **error** quien desconozca la norma y quien conociéndola haga lo mismo cometerá una **falta**.

Folklore

Conjunto de tradiciones (artísticas y culturales), costumbres y dichos populares, así coma formas de vida de una comunidad. También se le denomina cultura popular.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Frase hecha

- La que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso vulgar y no incluye sentencia alguna: *"como anillo al dedo"*.
- Frase en sentido directo o alegórico que expresa un pensamiento a modo de juicio en la que se relacionan al menos dos ideas (Joan Mallart da como sinónimos: proverbio, modismo o paremia).

Fluidez verbal

Capacidad de hablar y escribir con facilidad (aunque se cometan determinados errores que no entorpezcan la comunicación).

Formas de comunicación oral planificada

Asambleas de aula, debates, exposiciones, mesas redondas, etc.

Gramática explícita

Gramática que, para la enseñanza, recurre a la explicación de los hechos lingüísticos y se fundamenta en la aptitud supuesta del alumnado para la reutilización y la transposición de las nociones aprendidas teóricamente.

Gramática implícita

Gramática que, para la enseñanza, evita el uso del metalenguaje y que se fundamenta en la manipulación mediante ejercicios estructurales, o un método práctico que tenga en cuenta la impregnación y la apropiación natural, en situaciones reales de comunicación.

Idiolecto

Conjunto de peculiaridades lingüísticas de un hablante individual. También se llama **diatipo**.

Inferencia

Significado contextual que no se transmite de una manera explícita, sino que se deduce por ciertas principios estudiados por la pragmática.

Inmersión

Programa de educación en dos lenguas, que constituye un contexto natural de adquisición y uso simultáneo de la L2 para alumnos que la desconocen o la conocen poco, según el principio de que una lengua se aprende cuando existen contextos que posibiliten su adquisi-

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

ción. Québec (Canadá), en 1965, llevó a cabo la primera experiencia de este tipo.

Interacción

- Proceso comunicativo entre diferentes interlocutores.
- Relación dinámica y recíproca entre el conjunto de los componentes de un fenómeno.

Interacción asimétrica

Proceso comunicativo que se da entre interlocutores de diferente rango (padres e hijos, profesores y estudiantes, directivos y empleados, etc.).

Interacción simétrica

Proceso comunicativo que se da entre iguales.

Integración

Mecanismo o proceso por el cual un individuo o un grupo etnolingüístico adopta la lengua y la cultura de un grupo manteniendo intacta su identidad étnica y cultural de origen, incluyendo su idioma.

Interlengua

Conjunto de sistemas formales que el aprendiz de una segunda lengua va construyendo en el proceso de su aprendizaje.

Lengua estándar

Tiene como función neutralizar las variedades y dialectos, y asegurar la intercomprensión más pública y extensa en el ámbito de una lengua. Es la variedad utilizada camo norma de uso oral y escrita correcta. También se le denomina lengua nacional o lengua culta.

Lengua extranjera

Lengua hablada en un país extranjero y que es objeto de aprendizaje escolar, no necesariamente reglado en el sistema educativo. Suele emplearse también como sinónimo: idioma moderno.

Lenguaje icónico

Lenguaje empleado con iconos. De gran utilidad en grupos con dificultades de comunicación verbal, contextos analfabetos y planes de acogida lingüística.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Lingüística del texto

Se ocupa de la descripción de la constitución del texto, de las condiciones de su coherencia, y de su función, intencionalidad y efecto.

Literatura popular

Conjunto de obras literarias, a menudo transmitidas por tradición oral (poemas, canciones, cuentos y leyendas, refranes, adivinanzas, etc.) que expresan la cultura popular de una comunidad.

Macrohabilidades lingüísticas

Destrezas implicadas en la comprensión o expresión oral y escrita: escuchar, hablar, leer, escribir. Estas habilidades o capacidades se adquieren y se desarrollan en contextos comunicativos y para la comunicación.

Máximas conversacionales

Principios que regulan la eficacia de los intercambios conversacionales. En opinión de R.P. Grice (1975) estas máximas son las siguientes:

- Máxima de cantidad: no des ni más ni menos información que la necesaria. Haz que tu contribución sea tan informativa como lo exijan los propósitos del intercambio. No hagas tu contribución más informativa de lo que se exija.
- Máxima de calidad: di la verdad. No digas lo que crees que es falso. No digas aquello para lo que careces de evidencia adecuada.
- Máxima de relación: sé pertinente.
- Máxima de modo: sé claro y ordenado. Evita la oscuridad o ambigüedad en la expresión.

Mecanismos de cohesión

Procedimientos empleados para unir diferentes partes de un texto.

Mediador cultural

Figura clave en cualquier programa de acogida. Su función es la de actuar como traductor en las primeras sesiones de trámites burocráticos o enlaces entre la familia inmigrante y el centro o comunidad de acogida. Se supone que conoce la lengua y cultura del inmigrante. Su misión va más allá de la resolución de conflictos puntuales.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Microhabilidades lingüísticas

Subdestrezas que ayudan a una mejor comprensión y expresión oral y escrita: planificación del discurso, uso de recursos no verbales, negociación del significado, capacidad de retener o memorizar un discurso recibido, capacidad de llevar a cabo inferencias, etc.

Mutismo selectivo

Aquel que se produce sin que existan causas orgánicas y neurológicas que lo justifiquen y, además, en situaciones concretas. Evidencia una causa psicológica, un rechazo, malestar o desajuste de conflicto personal no verbalizado.

Normas de interacción social

Conjunto de rutinas y convenciones que rigen la interacción social: pedir la palabra, manifestar una opinión en grupo, iniciar y cerrar una conversación, saludar y despedirse...

Plan de acogida

Protocolo extenso y detallado que tenga previstos todos los requisitos para facilitar la llegada e integración del escolar inmigrante al centro escolar. Deberá incluir las posibles adaptaciones curriculares necesarias y una previsión de recursos humanos y materiales.

Políticas lingüísticas

Intervenciones voluntarias en un proceso de cambio lingüístico para acelerarlo o para invertirlo. Una política lingüística acorde con una situación de pluralidad debería tener en cuenta los siguientes criterios:

- Respeto por las diversas lenguas: programas bilingües en los centros con más de una lengua y de mantenimiento de la LI.
- Promoción de las lenguas, ofertando la formación del alumnado en el mayor número de idiomas posible.
- Programas lingüísticos como parte integral del centro que deben reflejarse en su proyecto curricular.
- Colaboración del centro con las familias, especialmente cuando se aplican programas de mantenimiento.
- Formación del profesorado, aspecto fundamental a considerar: tanto la formación inicial como la permanente deben capacitar al profesorado para educar a niños y niñas para la convivencia en contextos multiculturales.

Préstamo

Término de una lengua que se adapta como propio por otra.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Prosodia

Hace referencia al conjunto de fenómenos melódicos del habla, como acento, entonación, pausas, silencios, etc., que no se incluyen en el estudio de los morfemas.

Proxémica

Estudio de la forma en la que los participantes en un acto de interacción social adecúan la postura y la distancia relativa a la otra persona, según el grado de intimidad, la edad, el sexo y el escalafón o jerarquía social.

Realia

Objetos de la realidad que se utilizan para la clase de lenguas, a menudo se usa en un sentido más restringido. Aquellos objetos de la realidad que incluyen muestras de la lengua que se aprende: prensa, revistas, grabaciones audio, vídeos, etc.

Rutinas verbales

Conjunto de fórmulas verbales acuñadas por la tradición en su uso y confirmadas por la pragmática de cada lengua. Su finalidad es muy variada: abrir y cerrar actos de habla, mostrar sorpresa, desilusión o enfado, mantener contactos fáticos, etc.

Situaciones de comunicación

Lugares y tiempos en los que se intercambian significados dos o más personas.

Segunda lengua

Lengua aprendida, de manera consciente, con posterioridad a la lengua materna: (L2).

Simulaciones

Actividades en las que se presenta una situación simulada y los alumnos deben desenvolverse en ella, bien desempeñando un papel también ficticio (un rol), bien representando ser quienes son. Se trata, por tanto, de imitar una situación comunicativa real, como un ensayo previo de una situación posible. Entre las actividades de simulación cobran especial relevancia las actividades de dramatización, en las que se trabajan conjuntamente todos elementos comunicativos que intervienen en la comunicación oral: la voz, los gestos, la entonación, el movimiento, etc.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

Sociolecto

Variedad de uso de una lengua que denota la pertenencia del hablante a determinado grupo social (en función de su adscripción a una clase, sexo, edad, sector profesional, etnia...). También cabría hablar de **dialecto social**.

Teoría interaccionista

Carga el peso de la adquisición y desarrollo lingüístico en el entorno que acompaña al niño, así como la calidad y cantidad de estímulos y modelos verbales que recibe (Vigotsky).

Uso lúdico de la lengua

Ligado a la función poética del lenguaje. Se produce cuando a través de la lengua se busca crear un efecto de puro juego: trabalenguas, jitanjáforas, adivinanzas...

Variedad diafásica

Recibe esta denominación la variedad en una lengua originada por la situación de comunicación (registro formal o informal) o por la división técnica del trabajo en profesiones especializadas.

Variedad diastrática

Dícese de cada una de las modalidades de una lengua o dialecto por razones de diferenciación social (sociolecto).

Vocabulario activo

O vocabulario de uso. Vocabulario formado por las palabras que un hablante utiliza al hablar o escribir.

Vocabulario básico

Vocabulario formado por las palabras más usuales de una lengua, ordenadas por orden de frecuencia de uso, por orden alfabético o por orden temático.

Vocabulario pasivo

También llamado vocabulario de reconocimiento. Es el vocabulario formado por las diferentes palabras que un hablante comprende al escucharlas o leerlas.

Bibliografía de referencia

Manuales y monografías

Blanca Barrios, Marina (2001): *El alumnado extranjero: un reto educativo,* Madrid, EOS, Cal. Materiales y Recursos Didácticos.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

CEREZAL, FERNANDO (Editor) (1999): *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad,* Madrid, Talasa.

GENERALITAT VALENCIANA (1992): *Currículos de Educación Infantil y Primaria*, Diari Oficial de la Generalitat Valenciana (DOGV), 19 y 20 de febrero.

GENERALITAT VALENCIANA (1992): *Currículo de Educación Secundaria,* Diari Oficial de la Generalitat Valenciana (DOGV), 6 de abril.

GÓMEZ TORREGO, LEONARDO (1998): *Gramática didáctica del español,* Madrid, SM.

GONZÁLEZ LAS, CATALINA (1999): *La lengua, instrumento de comunicación,* Granada, Grupo Editorial Universitaria, pp. 175-185.

HARDING, EDITH; RILEY, PHILIP (1998): *La familia bilingüe. Guía para padres,* Madrid, Cambridge University Press.

LARSEN-FREEMAN, DIANE; LONG, MICHAEL H. (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas,* Madrid, Gredos, Col. Manuales.

LOMAS, CARLOS (1999): *Cómo hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística,* Barcelona, Paidós, Col. Papeles de Pedagogía, Vol. I, pp. 381-401.

MALLART I NAVARRA, JOAN (2001): *Didáctica de la llengua,* Barcelona, Eumo, Col. Diccionaris d'especialitat, 3.

MEDINA LÓPEZ, JAVIER (1997): *Lenguas en contacto,* Madrid, Arco Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española.

MENDOZA FILLOLA, ANTONIO (Coordinador) (1998): *Conceptos clave en Didáctica de la Lengua y la Literatura,* Barcelona, Horsori, Col. Seminarios, 30.

MONTÓN SALES, MARÍA JOSÉ (2003): La *integración del alumnado inmigrante en el centro escolar. Orientaciones, propuestas y experiencias,* Barcelona, Graó, Serie Atención a la diversidad. Educación Especial, 183.

PRESTON, DENNIS R.; YOUNG, RICHARD (2000): *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social,* Madrid, Arco Libros, Col. Cuadernos de Didáctica del Español ELE.

RUIZ BIKANDI, URI (Editora) (2000): *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria,* Madrid, Síntesis, Cal Manuales, 2.

SÁNCHEZ LÓPEZ, Mª PILAR; RODRÍGUEZ DE TEMBLEQUE, ROSARIO (1997): *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*, Barcelona, Síntesis, Col. Personalidad, Evaluación y tratamiento psicológico.

SIGUÁN, MIGUEL; MACKEY, WILLIAM F. (1989): *Educación y bilingüismo,* Madrid, Santillana, Unesco, Col. Aula XXI, 32.

SIGUÁN, MIQUEL (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto,* Madrid, Alianza, Col. Ensayo, 177.

TEXTOS. Didáctica de la Lengua y de la Literatura: *Las actitudes lingüísticas,* Julio-Agosto-Septiembre, 2003, nº 26.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

VEZ JEREMIAS, JOSÉ MARÍA (1989): "El bilingüismo. Aprendizaje de una lengua añadida", en GARCÍA PADRINO, Jaime; MEDINA, Arturo: *Didáctica de la lengua y la literatura,* Madrid, Anaya, Col. Textos Universitarios, pp. 186-210.

VILLALBA MARTÍNEZ, FÉLIX; HERNÁNDEZ GARCÍA, MARÍA TERESA; AGUIRRE MARTÍNEZ, CARMEN (2001): *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados,* Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

SELECCIÓN DE RECURSOS PARA EL AULA

A.A.V.V. CÁRITAS (1995): *Manual de Lengua y Cultura (2 vols., de ELE y de alfabetización, y 2 niveles),* Madrid, Cáritas Española.

ASSOCIACIÓ SÓCIOCULTURAL LA FORMIGA (2002): *Enseñar castellano y catalán a personas de origen chino,* Barcelona, Ajuntament de Barcelona.

CÁRITAS ESPAÑOLA (1999): *Manual de formación intercultural para grupos multiculturales,* Madrid, Cáritas Española.

CASTILLO, P. et al. (1996): *Manual de lengua y cultura,* Madrid, Cáritas Española.

CEIP JOAQUÍN CARRIÓN VALVERDE (Ruiz Jiménez, M.S. et al.) (2001): Udicom. Unidades Didácticas de compensatoría, Murcia, CPR de Torre Pacheco.

COCHÓN GARCÍA, M.L. et al. (1997): *La enseñanza del español como segunda lengua,* Madrid, CPR de Getafe.

CRUZ ROJA ESPAÑOLA (2001): *Cuadernos de alfabetización,* Madrid, Cruz Roja Española.

DÍAZ SANROMÁ, J. et al. (2001): *En contacto con...,* Madrid, ASTI y Fundación Santamaría.

FERNÁNDEZ PEÑALVER, C. (2003): *Entre todos. Método de español para Secundaria,* Madrid, ICEE

GARCÍA MARÚNEZ, J. (2002): *Enseñanza de español a inmigrantes en E.P.A. Una experiencia en la Región de Murcia,* Murcia, Consejería de Educación y Cultura, Servicio de Educación Permanente de Adultos

GATA, A.; MARÚNEZ, J. (2002): *Leer, escribir y comprender,* Albacete, Consejería de Educación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.

JIMÉNEZ ORTIZ, A.; AMUSQUIVAR ARIAS, L. Y NOVO RODRÍGUEZ, M. (2000): *Manual para la enseñanza de español a inmigrantes y refugiados,* Madrid, Fundación Largo Caballero.

MARÚNEZ, J. (2002): *Portal. Español para inmigrantes,* Palma de Mallorca, Prensa Universitaria.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes

MARÚNEZ MONGAY, A.; GARCU ARMÉNDARIZ, M.V. Y MATELLANES MARCOS, C. (2003): *Español como segunda lengua con alumnos inmigrantes: Propuesta de currículo para la escolarización obligatoria,* Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra.

MUÑOZ, B. (2002): *Mis primeros días. Cuaderno de español para alumnos inmigrantes,* Madrid, SGEL.

MUÑOZ, B. (2004): *Mis primeros días en Secundaria,* Madrid, SGEL.

REYES MUÑOZ, E. (2002): *Inmigración y lenguaje. Para una didáctica de acogida y hospitalidad,* Madrid, Cáritas Española Editores.

VIANA, MERCÉ; ORTE, PILAR (2003): Amigos. Español lengua *extranjera (dirigido especialmente a escolares inmigrantes cuya primera lengua no es el español),* Valencia, Dylar.

VILLALBA, F.; HERNÁNDEZ, M.T. (2001): *Diseño Curricular para la enseñanza del Español como L2 en Contextos Escolares,* Murcia, Consejería de Educación y Universidades.

VILLALBA, F.; HERNÁNDEZ, M.T. (2003): *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria,* Madrid, Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.

ACTAS XXXIX (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Inmigración y enseñanza-aprendizaje del e...
Centro Virtual Cervantes